

GENERAL TRADE RULES FOR SALE TO OVERSEA MARKETS
Governing this order adopted by the Norwegian, Finnish
and Swedish Paper Makers' Associations on April 4th 1929.
Agreed upon by the Norwegian Oversea Exporters' Association
and the Swedish Transmarine Export Union.

§ 1.

Subject to the express provisions in writing of
the contract every contract is entered into on the basis
of the present General Trade Rules.

If in the buyers contract, order, letters etc.
stipulations, printed or written, exist which do not agree
with these General Trade Rules, such stipulations to be
deemed null unless otherwise expressly agreed upon in writing.

§ 2.

All orders and contracts are entered into on
the understanding that the goods sold as well as the raw
materials necessary for the same, which according to the
seller's working programme are to be manufactured at the
seller's own works, also should be manufactured there.
The seller is therefore under no obligation, in order to
fulfil the contract, to procure the goods sold or the
above mentioned raw materials from other sources in order
to effect delivery.

If the seller is not the manufacturer the words
"the seller's own works" in the present rules shall mean
the works with which the order has been placed by the seller.

§ 3.

Time of shipment - and/or delivery - is to be
understood relating to port of shipment and with reservations
against delay of the scheduled shipping opportunity.
Where a date or time for delivery is qualified by the
words "about" or "approximately" or some similar expression,
it shall mean that either party is allowed a margin of a
fortnight either way, anyhow with reservation against delay
of the scheduled shipping opportunity.

OPĆI UVJETI TRGOVINE ZA PRODAJU NA PREKOMORSKIM TRŽIŠTIMA,
prema kojima se uredjuje to poslovanje, prihváćeni od Udrženja
norveških, finskih i švedskih tvorničara papira na
4. aprila 1929., na koje su pristali Udrženje norveških pre-
komorskih izvoznika i švedska Unija za prekomorski izvoz.

§ 1.

U ovisnosti od izričite pismene ugovorne uglave,
svaki ugovor se smatra zaključenim na osnovi ovih Općih uvjeta trgovine.

Ako u kupčevom ugovoru, nalogu, pismima i sl. ima
štampanih ili pisanih odredbi koje se ne slažu s ovim Općim
uvjetima trgovine /OUT/, takve odredbe će se smatrati ništavima
ako se stranke nisu izričito pismeno o njima sporazumjele.

§ 2.

Sve narudžbe i ugovori smatraju se zaključenima
pod pogodbom da se prodana roba kao i za nju potrebne sirovine,
koje po prodavačevom proizvodnom programu proizvodi
prodavalac u vlastitoj tvornici, imaju doista u njoj proizvesti.
Stoga prodavalac nije obvezan da u svrhu ispunjenja
ugovora pribavi prodanu robu ili spomenute sirovine iz drugih izvora da bi izvršio isporuku.

Ako prodavalac nije proizvodjač, ima se izraz
"vlastita tvornica prodavaoca", sadržan u ovim uvjetima, tumačiti
kao tvornica kojoj je prodavalac dao narudžbu.

§ 3.

Rok ukrcaja - i/ili otpreme - imade se razumjeti
kao važeći za luku ukrcaja, a uz priuzdržaj za slučaj da
prilika za ukrcaj kasni prema redu vožnje. Ako je rok otpreme
označen riječima "oko" ili "približno", ili drugim sličnim
izrazom, to će se tumačiti tako da je svakoj stranci dopuštena razlika od 15 dana prije ili poslije, ali
uvijek uz priuzdržaj za slučaj da prilika za ukrcaj kasni
prema redu vožnje.

If not otherwise agreed upon, the expression "successive delivery" shall mean that the delivery in question shall be effected in about equal lots per month during the stipulated time of delivery.

§ 4.

Should the buyer fail to take such steps as he has to take in accordance with the terms of the contract or the present trade rules, in order to get the goods made or/and delivered to him, then the seller shall give 14 days' notice to the buyer by registered letter or telegram requiring him to do so, and if the buyer shall fail to take such steps within that period of 14 days the seller may in order to fix damages sell on the buyer's account either the goods in respect of which the buyer shall have made default or the buyer's rights according to the contract, in addition to either of which the seller's right to cancel the contract is reserved. In effecting the sale aforesaid the seller shall be under the obligation to endeavour to obtain the best price obtainable. This obligation shall be deemed fulfilled, if the sale be made by public auction in conformity with the law of the seller's country, but in the event of such sale by auction the seller shall give to the buyer 14 days' notice of the date and place of auction by registered letter or telegram.

§ 5.

When goods are sold cif, the insurance shall cover the amount of the invoice only, unless the buyer within reasonable time before shipment shall have requested the seller to insure for a larger amount, in which case the premium on the excess shall be for account of the buyer.

§ 6.

In the event of the mill in which the goods are to be manufactured or any pulp mill which the supply of pulp for the manufacture was based upon being destroyed by fire or any other cause beyond the seller's control, this contract shall be null and void for the quantities affected thereby.

In the event of temporary total interruption through force majeure, the seller has the right to suspend deliveries for a period equivalent to the time the regular working of the mill is, for this reason, hindered or interrupted - the rights of the parties to cancel

Ako nije drukčije ugovoren, izraz "sukoesivna isporuka" ima se tumačiti tako da se predmetna isporuka ima izvršiti u približno jednakim mjesecnim partijama unutar ugovorenog roka isporuke.

§ 4.

Ako kupac propusti učiniti sve potrebno što je dužan učiniti prema uglavama ugovora ili prema ovim OUT u svrhu da se roba proizvede i/ili njemu isporuči, tada će mu prodavalac dati 14 dnevni rok preporučenim pismom ili brzojavom, kojim će ga pozvati da to učini; a ako kupac propusti učiniti potrebno unutar roka od 14 dana, prodavalac će biti ovlašten, u svrhu da utvrdi štetu, prorati za kupčev račun bilo robu u pogledu koje je kupac pao u zakašnjenje, bilo prava što kupcu izviru iz ugovora, s tim da je u svakom slučaju prodavaocu pridržano pravo da odustane od ugovora. U izvršenju naprijed navedene prodaje prodavalac će biti dužan nastojati da postigne najbolju moguću cijenu. Smatrat će se da je toj obvezni udovoljio, ako prodaja bude izvršena na javnoj dražbi u skladu sa zakonima zemlje prodavaoca, ali u slučaju takve prodaje na javnoj dražbi prodavalac je dužan dati kupcu 14 dnevnu predobavijest o danu i mjestu dražbe preporučenim pismom ili brzojavom.

§ 5.

Ako je roba prodana CIF, osiguranje ima pokriti samo iznos fakture, osim ako kupac unutar razboritog roka prije ukraja zatraži od prodavaoca da osigura za veći iznos, u kom slučaju će premija za višak ići na kupčev račun.

§ 6.

U slučaju da tvornica u kojoj je roba imala biti proizvedena, ili bilo koja tvornica pulpe koja je imala dobaviti pulpu za proizvodnju, bude uništена od požara ili od bilo kojeg drugog uzroka izvan prodavačeve kontrole, ovaj ugovor, u pogledu onih količina koje bi time bile tangirane, smatrat će se ništavim i nepostojecim.

U slučaju povremenog totalnog prekida od više sile, prodavalac ima pravo da suspendira isporuke za vremenski period ravan vremenu u kome je normalni rad tvornice zbog toga uzroka ometan ili prekinut - uvijek uz

according to the stipulations in § 7 below always reserved.

In case of temporary partial interruption through force majeure the seller shall have the right to postpone a proportionate part of the contract for a period corresponding to such partial stoppage, always without prejudice to the rights hereinafter conferred by § 7.

"Force majeure" shall mean all circumstances beyond the seller's control, such as strike, lockout, shortage of labour, power or water, flood, ice, fire, war, civil disturbances or any other circumstances preventing or hindering the manufacture or delivery by regular means of the goods, or the supply by regular means of pulp, or restrictions or hindrances in obtaining machinery or supplies of coal, saltcake or any other paper- and/or board-making material. Provided always that the onus shall be on the seller to establish as a condition of relief under this paragraph and § 7 that the interruption or other cause was of such a nature that it could not have been avoided or overcome by means reasonably within the contemplation of a manufacturer in the ordinary course of business.

The seller shall within reasonable time give the buyer written notice of the cause and commencement of such interruption and likewise of its termination.

§ 7.

If delivery of the ordered goods or part of the same from reasons referred to in paragraph 6 has been delayed more than 30 days after the stipulated date of delivery, the buyer shall have the option of cancelling the quantity thus delayed.

If the duration of the interruption has exceeded thirty days, the seller shall also have the option of cancelling the contract, thus:

- a/ in orders for a number of successive deliveries, whether these deliveries are fixed in the contract or not, for each month a quantity equal to that month's delivery,
- b/ in cases where an order for delivery in one consignment at a stipulated time has been given, the whole of the order if the stipulated time for delivery shall fall within the period of interruption and this interruption has lasted more than one month after that time,
- c/ of other orders for one single consignment may be cancelled a total quantity corresponding to the loss of

pridržaj prava stranaka da razvrgnu ugovor u skladu s odredbama § 7.

U slučaju povremenog djelomičnog prekida od više sile, prodavalac ima pravo odložiti proporcionalni dio ugovora za vremenski period koji odgovara takvom djelomičnom zastaju, uvjek bez prejudica na prava priznata u § 7.

"Višom silom" smatrać će se sve okolnosti izvan prodavačeve kontrole, kao što su štrajk, isključenje, nedostatak radne snage, pogonske snage ili vode, poplava, led, vatra, rat, gradjanski nemiri, ili bilo koje druge okolnosti koje smetaju ili sprječavaju proizvodnju ili isporuku robe normalnim sredstvima, ili dobavu pulpe normalnim sredstvima, ili ograničenja, ili zaprjeke u nabavi strojeva, ili u dobavi ugljena, tehničkog natrijevog sulfata, ili bilo kojega drugog materijala za proizvodnju papira i/ili kartona. Sve to uvjek s time da će kao uvjet za oslobođenje odgovornosti u smislu ovog § i § 7 biti na prodavaocu teret dokaza, da je prekid ili drugi uzrok bio takve prirode da ga nije bilo moguće izbjegći, ili savladati sredstvima koja razborito leže u granicama tvorničarova predviđanja u redovnom toku poslova.

Prodavalac će unutar razboritog vremena obavijestiti kupca o uzroku i početku takvog prekida i o njegovom predvidivom kraju.

§ 7.

Ako isporuka naručenje robe ili njezina dijela bude zbog uzroka o kojima je riječ u § 6 odložena za više od 30 dana od ugovorenog roka isporuke, kupcu će pripadati pravo izbora da raskine ugovor u pogledu količine koja je na taj način pala u zakašnjene.

Ako je trajanje prekida prešlo 30 dana, prodavalac će također imati pravo izbora da raskine ugovor, i to:

- a/ kod narudžbi na jedan broj sukcesivnih isporuka, bez obzira da li su takve isporuke i ugovorom određene ili nisu, svaki mjesec za količinu koja odgovara isporuci za taj mjesec;
- b/ u slučajevima kad se radi o narudžbi za isporuku koja se ima izvršiti u samo jednoj partiji u ugovoren vrijeme, za cijelu količinu narudžbe ako je ugovoren rok za isporuku pao unutar vremena prekida, i ako je prekid trajao duže od jednog mjeseca iza toga roka;
- c/ kod drugih narudžbi koje se imaju izvršiti u samo jednoj partiji može se raskinuti ugovor za cijelu količinu

production, not already covered by cancellations under sections a/-b/ above, the older orders always being cancelled before the later ones.

§ 8.

If the costs of production and/or delivery are materially increased from reasons of a general social or economical character, for instance outbreak of war, civil disturbances, social upheavals, etc., the seller is entitled to cancel unless the buyer agrees to pay the extra costs incurred in the manufacture and transportation.

§ 9.

If an order is to be executed by successive deliveries, each delivery shall - except as far as the stipulations of § 10 are concerned - be treated as a separate contract, and differences or disputes about one delivery shall not affect the balance of the contract.

Disputes of any kind do not entitle the buyer to withhold payment for goods delivered. He may however at his option deposit the invoice amount with a bank of acknowledged standing in the seller's country until the dispute has been settled.

§ 10.

Notwithstanding the stipulations of paragraph 9 above the seller may at his option withhold or refuse to make further deliveries if the buyer:

- a/ Shall have omitted to make payment to the seller on due date according to contract and shall thereafter have continued in such default for a period of 7 days after receipt of notice by registered letter or telegram from the seller, requiring him to make such payment within such period of 7 days and intimating that in default of such payment further deliveries will be withheld,
- b/ becomes insolvent,
- c/ has suspended payments,
- d/ has gone into bankruptcy or compulsory liquidation or receivership,
- e/ is in such a financial position that it may reasonably be assumed that he will not be able to fulfil his obligations.

koja odgovara smanjenju proizvodnje, koje nije obuhvaćeno raskidima prema uvjetima a/ i b/ s tim da prijašnje narudžbe imaju uvjek biti raskinute prije kasnijih.

§ 8.

Ako troškovi proizvodnje i/ili isporuke materijalno porastu zbog uzroka opće društvenog ili ekonomskog karaktera, npr. radi izbijanja rata, gradjanskih nemira, socijalnih uzbuna itd., prodavalac je ovlašten da odustane od ugovora ako kupac ne pristane da mu plati vanredne troškove koje je imao u proizvodnji i transportu.

§ 9.

Ako se jedan nalog ima izvršiti u sukcesivnim isporukama, svaka isporuka - u koliko se na to ne odnose odredbe iz § 10 - ima se smatrati posebnim ugovorom, a razlike i sporovi o jednoj isporuci neće utjecati na saldo ugovora.

Sporovi bilo koje vrste ne ovlašćuju kupca da zadrži isplatu isporučene robe. On ipak može prema svom izboru deponirati iznos fakture kod jedne banke priznatoga glasa u prodavačevoj zemlji dok spor ne bude riješen.

§ 10.

Bez obzira na odredbe § 9 prodavalac može po svom izboru zadržati dobave, ili odbiti da vrši daljnje dobave, ako kupac:

- a/ propusti izvršiti isplatu prodavaocu u roku prema ugovoru, i ako zakasni s isplatom za razdoblje od 7 dana nakon što je primio od prodavaoca preporučeno pismo ili brzjav, kojim ga poziva da izvrši takvu isplatu u roku od 7 dana, i kojim mu najavljuje da će u slučaju zakašnjenja isplate zadržati daljnje isporuke,
- b/ postane insolventan,
- c/ obustavi plaćanje,
- d/ padne pod stečaj, ili pod prisilnu likvidaciju, ili pod sekvestar,
- e/ bude u takvoj finansijskog situaciji da se može razbrito pretpostaviti da neće biti u stanju ispuniti svoje obveze.

§ 11.

Faults or irregularities in the goods which can be judged from invoice or out-turn sheets shall be claimed in writing within 7 days after receipt of same.

Other faults or irregularities to be claimed in writing as soon as the faults or the irregularities have been observed but not later than:

For sheets - eight weeks, and

For reels - three months after arrival of the goods in the importing country.

The words "importing country" for the purpose of this paragraph shall be deemed to mean the country of ultimate import and not the country of primary import or transshipment in those cases where the seller previous to delivery has received by bale marks, invoice marks, instructions or other indications, emanating from or on behalf of the buyer, reasonable notice that the goods are intended for export or transshipment overseas.

The following rules are to be observed when such a claim is going to be made:

- a/ 50 - fifty - % of the goods to be intact and available for inspection and/or for drawing samples when necessary.
- b/ Samples to be drawn out of at least 10% of the number of bales or reels then available. In case of samples being drawn from bales, it must be stated on each sample from which place in the bale and the ream /top-middle-bottom/ they have been taken resp. from which part of the reel the sample has been taken.
- c/ Samples to be drawn within a reasonable time by persons agreed upon between the buyer and the seller, or, if such an agreement cannot be made, by a person appointed through an official authority, preferably through the consul of the seller's country. The samples must be sealed and sent to the seller's country for arbitration, together with a report showing that samples have been drawn according to these rules. A consignment of reams or reels shall not be judged by separate sheets or pieces drawn by the buyer and any deviation from the stipulations of the contract apparent in sheets or pieces so drawn shall not give the buyer the right to reject the consignment.

§ 11.

Mane ili nedostavi robe, koji se mogu ustanoviti na temelju računa ili ispadnih uzoraka, moraju se prigovoriti pismeno u roku od 7 dana od primitka istih.

Ostale mane ili nedostaci imaju se prigovoriti pismeno odmah čim su mane ili nedostaci zapaženi, ali ne kasnije od:

za listove - 8 tjedana, a

za koture - 3 mjeseca od prispijeća robe u zemlju uvoza

Izraz "zemlja uvoza" ima se u smislu ovog § tumačiti kao zemlja posljednjega uvoza, a ne kao zemlja prvog uvoza ili prekrcaja u slučajevima kad je prodavalac prije otpreme putem oznake bala, oznake računa, uputa ili drugih indikacija, primljenih od kupca ili za njegov račun, - primio razboritu obavijest da je roba namijenjena za izvoz ili za prekomorski prekrcaj.

Ako se takav prigovor namjerava učiniti, imaju se poštivati ova pravila:

- a/ 50 - pedeset - % robe mora biti netaknuto i raspoloživo za pregled i/ili za uzimanje uzoraka, ako to bude potrebno;
- b/ uzorci se imaju vaditi iz najmanje 10% od broja bala ili kotura koji su raspoloživi. U slučaju kad se uzorci vade iz bala, mora na svakom uzorku biti naznačeno s kojeg mesta u bali i u rizmi /vrh - sredina - dno/ su uzorci vadjeni, odnosno iz kojeg dijela kotura je uzorak vadjen;
- c/ uzorce imaju vaditi unutar određenog vremena osobe o kojima su se sporazumjeli kupac i prodavalac, ili, ako takav sporazum ne može biti postignut, osoba koju će imenovati službeni organ, po mogućnosti konzul zemlje prodavaoca. Uzorci imaju biti zapečaćeni i poslani u prodavačevo zemlju, radi arbitraže, zajedno s izvještajem iz kojega će biti vidljivo da su uzorci vadjeni u skladu s ovim pravilima. Jedna pošiljka rizma ili kotura neće se prosudjivati na temelju posebnih listova ili komada koje je vadio kupac, a bilo kakvo odstupanje od ugovornih uvjeta koje bi se pojavilo na tako vadjenim listovima ili komadima neće kupcu dati pravo da odbije pošiljku.

§ 12.

Any duties, tolls, or other public charges imposed by any country into which goods are to be imported shall be borne by the buyer and any such charges imposed by the exporting country shall be borne by the seller.

Legal prohibitions subsequent to the conclusion of the contract as to the import of the goods in the importing country entitle the buyer to cancel except as to goods which are due for delivery not more than two months from the said event, and which have already been made or are in the course of manufacture.

The seller shall if required furnish to the buyer impartial and clear proof regarding the time of manufacture.

§ 13.

Making orders, i.e. orders for paper or boards which are not kept in stock, are considered correctly executed when the quantity delivered against each separate item of the order does not exceed or fall below the quantity ordered by more than a margin either way of:

15%	for quantities of less than 1 ton,
10%	" " one ton or more and not exceeding 5 tons,
10%	" above 5 tons and not exceeding 10 tons for coloured papers,
7,5%	" above 5 tons and not exceeding 10 tons for other than coloured papers,
5%	" above 10 tons and not exceeding 50 tons,
3%	" above 50 tons in reels, and in sheets in one substance.

Mill's original weight to be valid.

For delivery as per above the payment shall be made on the actual quantity.

§ 14.

Paper and boards are to be considered as correctly delivered:

§ 12.

Sve poreze, namete, i druge javne daće, na snazi u zemlji u koju se roba ima uvesti, snosit će kupac, a sve takve terete, na snazi u zemlji izvoza, snosit će prodavalac.

Zakonske zabrane, koje nakon zaključenja ugovora nastanu u pogledu uvoza robe u zemlju uvoza, ovlašćuju kupca na odustajanje od ugovora, osim u pogledu one robe koja treba da bude dobavljena u roku ne više od 2 mjeseca od toga dogadjaja, i koja je već proizvedena ili je u toku proizvodnje.

Prodavalac će na zahtjev kupcu dati nepristrana i jasna dokazala o vremenu proizvodnje.

§ 13.

Nalozi za izradu, tj. nalozi za papire ili kartone koji se ne drže na zalihi, smatraju se uredno izvršeni ako dobavljena količina svakoga posebnog dijela naložga ne premašuje odnosno nije manja od naručene količine za razliku koja pojedinačno iznosi:

15%	za količine manje od 1 tone,
10%	" od 1 tone ili više, ali ne preko 5 tone,
10%	" iznad 5 tona, ali ne preko 10 tona za obojene papire,
7,5%	" za količine iznad 5 tona, ali ne preko 10 tona za ostale ne obojene papire,
5%	" iznad 10 tona, ali ne preko 50 tona
3%	" za količine preko 50 tona u koturima i u listovima iste supstance.

Originalna tvornička težina smatrati će se mjerodavnom.

Za dobave kao gore isplata se ima izvršiti prema stvarno dobavljenoj količini.

§ 14.

Papiri i kartoni smatrati će se uredno dobavljeni.

a/ when the weight per square meter does not exceed or fall below the weight ordered by more than:

For paper: 8% under 40 grammes,

4% from including 40 up to 240 grammes,
8% " " 240 grammes and higher.

For boards /machine made boards and cylinder boards/:

8% from including 150 up to 250 grammes,
10% " " 250 grammes and higher.

Note I. If the buyer stipulates a maximum or a minimum weight the seller is entitled to double the deviation - below or above respectively - as per above.

Note II. Test of sample to determine the correct basis weight or grammes per square meter of paper or boards to be made under an atmospheric relative moisture of 65%.

Note III. The weight per unit is to be fixed by weighing in the case of reels, pieces of one square meter, and in the case of sheets, whole sheets.

b/ and when the size of sheets or width of reels, not to be delivered with clean-cut edges, do not deviate more than 1/2% from the dimensions ordered with a maximum deviation of 1/2 centimeter or 3/16 English inch,

c/ and when the paper or boards supplied are a fair commercial match taken as a total.

Note IV. A deviation in strength of 10% is allowed.

Note V. Mill's original weight to be valid.

Note VI. A consignment of reams or recis of paper or boards shall not be judged by separate sheets or pieces but shall be judged considered as a whole.

§ 15.

For paper in sheets the actual weight to be paid for but in no case for more than the ordered weight.

For paper in reels the actual weight always to be paid for.

a/ ako težina po kvadratnom metru ne prelazi naručenu težinu ili ako nije manja od naručene težine za više od:

Za papire: 8% ispod 40 grama,

4% od uključivo 40 grama do 240 grama,
8% " " 240 grama na više.

Za kartone: /strojene kartone i ljepenke/:

8% od uključivo 150 do 250 grama,
10% " " 250 grama na više.

Opaska I. Ako kupac ugovori maksimalnu ili minimalnu težinu, prodavalac je ovlašten udvostručiti odstupanje ispod ili iznad gore navedenoga.

Opaska II. Ispitivanje uzoraka radi određivanja korektnе bazične težine ili gramature po kvadratnom metru papira ili kartona ima se izvršiti pod atmosferskom relativnom vlagom od 65%.

Opaska III. Jedinična težina ima se utvrditi ako se radi o koturima vaganjem komada od jednog kvadratnog metra, a ako se radi o listovima, vaganjem cijelog lista.

b/ ako mjera listova ili širina kotura, koji ne moraju biti dobavljeni sa oštrom rezanim rubovima, ne odstupaju za više od 1/2% od naručenih dimenzija s maksimalnim odstupanjem od 1/2 cm, ili 3/16 engleske unče,

c/ i ako dobavljeni papir i kartoni uzeti kao cijenina predstavljaju povoljniju komercijalnu partiju.

Opaska IV. Odstupanje čvrstoće za 10% dopušteno je.

Opaska V. Originalna tvornička težina smatrati će se mjerodavnom.

Opaska VI. Pošiljka rizma ili kotura papira ili kartona neće se prosudjivati po posebnim listovima ili komadima, nego će se prosudjivati uzeta kao cjelina.

§ 15.

Papiri u listovima imaju se platiti prema stvarnoj težini, ali ni u kom slučaju više od naručene težine.

Papiri u koturima platiti će se uvijek prema stvarnoj težini.

For boards the actual weight to be paid for.

The actual weight of paper in sheets is the net weight of the paper plus the weight of ream wrappers. The actual weight of paper in reels is the net weight of the paper plus the weight of the reel wrappers, reel centres, plugs and strigs. The actual weight of boards is the net weight plus the weight of inside wrappers and strings.

§ 16.

Unless otherwise agreed upon between the seller and the buyer, all disputes or differences shall be settled finally by arbitration in the seller's country. Such arbitration to take place in Finland in conformity with the rules of the arbitration court of the Finnish Central Chamber of Commerce, in Norway in conformity with The Arbitration Agreement between the Norwegian Oversea Exporters' Association and the Norwegian Paper Makers' Association and in Sweden in conformity with the Swedish legislation on arbitration.

For sales to France all disputes or differences to be settled finally by the Courts of Norway - the parties having agreed that article 14 of the French Code Civil shall be abrogated for this purpose - both parties accepting accordingly the Court of Oslo as the court of the first instance, writs against non-Norwegians to be served at the consulate of the defendant's country at Oslo.

Kartoni će se platiti prema stvarnoj težini.

Stvarna težina papira u listovima je neto težina papira više težina omota rizma. Stvarna težina papira u koturima je neto težina papira više težina omota kotura, tuljaka, klinova i čepova. Stvarna težina kartona je neto težina više težina unutarnjih omota i čepova.

§ 16

Ako kupac i prodavalac nisu ugovorili drukčije, svi sporovi i razlike rješit će se konačno arbitražom u zemlji prodavaoca. Takva arbitraža obavit će se u Finskoj prema pravilima arbitražnog suda Finske Centralne trgovinske komore, u Norveškoj u skladu s Dogovorom o arbitraži između Udruženja norveških prekomorskih izvoznika i Udruženja norveških tvorničara papira, a u Švedskoj prema švedskom zakonodavstvu o arbitraži.

Kod prodaja u Francusku svi sporovi i razlike rješit će se konačno pred sudovima u Norveškoj - s tim da su stranke ugovorile da se § 14. Francuskog gradjanskog zakonika /Code civil/ ima smatrati opozvanim za tu svrhu - i da obje stranke suglasno prihvataju sud u Oslo - kao sud prve molbe, a tužbe protiv nenorvežana da budu dostavljene konzulatu tuženikove zemlje u Oslo - u

Bilješke uz prijevod:

Uz §. 6: Engleski izraz "pulp" obuhvaća vlaknasti celulozni materijal biljnog podrijetla, koji se proizveo za izradu papira i kartona /isp.ISO/R 66-1958 /EFR/. On dakle obuhvaća i drvenjaču /"mechanical woodpulp"/, kao i celulozu /"chemical pulp"/. U našem jeziku odgovarajućeg izraza ne-ma.

Uz §. 11: ispadni uzorak, je uzorak koji služi tvornici ili mušteriji da bi se na njega mogli pozvati. /ISO/R 135 - 1959 /EFR/. II 70.

Uz §. 14: "Basis weight" je težina rizme /najčešće od 480 ili 500 listova/ stanovitog formata / u incima/ izražene u funtama. Služi u anglosaskim zemljama kao jedinična mjera umjesto gramaturu. V. "The Dictionary of Paper" Second Edition, APPA New York 1951.